

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Аналитическое чтение (китайский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Анкудинова И.Ф., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Irina.Ankudinova@vvsu.ru

Молодых В.И., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Valeriy.Molodyh@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B19853
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B19854
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

«Аналитическое чтение (китайский язык)» имеет своей целью в раскрытии перед студентами значения лингвостилистического анализа для понимания идейно-тематического замысла автора, а также важности единства плана выражения (композиционной и стилевой формы) литературного произведения и плана содержания.

В ходе достижения этой цели решаются **следующие задачи:**

1) анализ различных функционально-стилевых разновидностей литературного текста (художественной прозы, научного дискурса, газетных текстов, публицистических выступлений, официальных документов);

2) различения композиционно-речевых форм в текстах разных жанров (нарратива, описания, дискурса);

3) толкования экспрессивных средств и стилистических приёмов, используемых автором для достижения определённого коммуникативного намерения.

4) воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;

5) формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности.

Изучение функционально-стилевой стратификации даёт студенту представление о различных формах использования литературного языка и об их нормативных свойствах. Кроме того, знание функционально-стилевого варьирования, порождаемого употреблением языка в разных коммуникативных сферах, необходимо студенту для понимания того, каким образом специфическая задача общения находит свое проявление в конкретном литературном произведении.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знания:	- современную методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия содержания оригинального текста; основные способы достижения эквивалентности в переводном тексте
			Умения:	применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия его содержания; осуществлять перевод оригинального текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

			Навыки:	системой основных способов достижения эквивалентности в переводном тексте;
	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знания:	основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания;
			Умения:	распознавать различные композиционные элементы текста: (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
			Навыки:	работы с лингвостилистическими приемами создания текста для анализа его композиционной и коммуникативной структуры
	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знания:	грамматические, лексические и синтаксические закономерности анализируемого текста; методов многоаспектного анализа как особой области научного знания
			Умения:	проводить лингвостилистический анализ текста;
			Навыки:	владеть способами выделения главной информации в предложении, тексте

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина "Аналитическое чтение (китайский язык)" входит в блок дисциплин по выбору Группа 3

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Практический курс китайского языка (базовый уровень)», «Практический курс китайского языка (начальный уровень)». На данную дисциплину опираются «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)», «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
				лек.		прак.	лаб.	ПА	КСР			
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.3	7	2	35	0	34	0	1	0	37	3

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Предмет и задачи аналитического чтения.	0	2	0	3	устный опрос
2	Сюжет и структура произведения.	0	8	0	8	устный опрос, письменный анализ текстов
3	Система образов.	0	6	0	6	устный опрос, письменный анализ текстов
4	Методы повествования.	0	6	0	6	устный опрос, письменный анализ текстов
5	Средства словесной образности.	0	8	0	8	устный опрос, письменный анализ текстов
6	Анализ произведений различных функциональных стилей.	0	4	0	6	письменный анализ текстов
Итого по таблице		0	34	0	37	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Предмет и задачи аналитического чтения.

Содержание темы: Предмет и задачи аналитического чтения. Ознакомление с методами лингвистического и литературоведческого исследования.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение дополнительных источников по теме, работа со словарями.

Тема 2 Сюжет и структура произведения.

Содержание темы: Сюжет и структура произведения. Конфликт в художественном произведении. Отклонение от модели традиционного построения сюжета. Модели художественного повествования. Виды концовки. Сравнительный анализ структуры короткого рассказа на основе произведений китайских авторов. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 3 Система образов.

Содержание темы: Система образов. Характеристика действующих лиц. Средства характеристики действующих лиц.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 4 Методы повествования.

Содержание темы: Методы повествования. Виды повествования. Повествование от имени автора. Взаимоотношение речи автора и речи персонажа. Авторское отступление, внутренний монолог, поток сознания. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 5 Средства словесной образности.

Содержание темы: Средства словесной образности. Средства образности в тексте. Образность, созданная прямым значением слов. Контекстуальное взаимодействие средств различных языковых уровней как основа для создания художественной информации в тексте. Анализ средств образности различных языковых уровней как основы создания художественной информации в тексте. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 6 Анализ произведений различных функциональных стилей.

Содержание темы: Анализ произведений различных функциональных стилей. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Рекомендации по изучению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех практических занятиях аудиторной формы, выполнение аттестационных мероприятий, эффективную самостоятельную работу.

В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, выполнение практических заданий в виде написания анализа художественного текста, самостоятельное изучение дополнительного материала разделов курса.

Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы

При подготовке к практическим занятиям предполагается самостоятельное выполнение следующих практических заданий при подготовке к анализу текста или

фрагмента текста:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.

2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.

3. Работа со словарями и справочниками.

4. Изучение алгоритма действий анализа литературного текста.

5. Нахождение необходимых материалов в Интернете с целью обогащения знаний по декодированию литературного текста.

6. Привлечение найденных материалов к исследованию предложенных (или собственных) текстов и разработка плана интерпретации текста как двуединого процесса: его порождения и восприятия (т.е. психолингвистическое рассмотрение текста).

7. Письменный анализ литературных текстов.

Примерный перечень заданий для самоконтроля:

1. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет средств словесной образности

2. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет характеристики действующих лиц.

3. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет стилистических приемов для достижения иронического/сатирического эффекта

4. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет его композиционной структуры.

5. Проанализируйте текст/фрагмент текста на предмет системы образов, используемых автором.

Примерные образцы заданий к аттестации и требования к ним, вопросы для устного опроса, которые можно использовать и в качестве самоконтроля по пройденным разделам курса, представлены в ФОС.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Баров, С. А. Китайский язык: Учебное пособие по чтению. Уровни В1-В2 (HSK 3-4) / С. А. Баров, М. А. Амурская. - Москва : ВКН, 2020. - 188 с. - ISBN 978-5-907086-44-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018998> (дата обращения: 14.12.2023).

2. Курс китайского языка «Voya Chinese» : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета , 2019 - 384 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574552

3. Ли С., Цзинь Ш., Чэнь Л. Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета , 2019 - 312 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574553

8.2 Дополнительная литература

1. Китайский язык. Перевод типов текстов / И.Д. Алексеева, Н.Г. Аюшеева, А.А. Шахаева. — Улан-Удэ : Бурятский государственный университет, 2017. — 118 с. — ISBN 978-5-9793-0996-5. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/634013> (дата обращения: 15.12.2023)

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>

2. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"

3. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"

4. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

5. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

6. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Облачный монитор 23" LG CAV42K
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages